

Primo Levi: Il Cantore e il veterano

spartachista: Mitglied des Spartakusbundes, einer Vereinigung von radikal-sozialist. Pazifisten und Revolutionären, die 1916 in Berlin aus der SPD entstand. Diese "Gruppe Internationale" um Rosa Luxemburg und Karl Liebknecht herum schlossen sich 1918/19 gemeinsam mit anderen Linksradikalen der KPD an.

brulicare: wimmeln

il cantore: Kantor, Gesangsleiter, Vor-, Chorsänger

biondiccio/a: fast blond

cespuglioso/a: struppig (il cespuglio: Gestrüpp)

la pattuglia: Patrouille

la palude: Sumpf

rivendicare: verlangen, beanspruchen, fordern

pretendere: behaupten, verlangen, wollen

i trascorsi: Vergangenheit (einer Person)

notorio/a: allgemein bekannt, offenkundig, notorisch

il motteggio: Witzwort (il motto: Witz, Motto, Denkspruch)

il pettegolezzo: Klatsch, Geschwätz

p. 616: di riguardo: ehrenwert

goffo/a: linkisch, plump, unbeholfen

rintanarsi: sich in seine Höhle verkriechen, sich verstecken

la cuccia: Hundehütte, -lager, fig. Bett

rispondere di: verantwortlich sein für

il suddito/la suddita: Untergebene/r

con le buone: anständig, gütig, gütlich

l'improprio: Schimpfwort, Beschimpfung

connettere: verknüpfen, verbinden

la botta: Schlag

l'inquilino: Bewohner, Hausgenosse

il mastello: Kübel, Zuber, Bottich

sommario/a: kurz, bündig

(ri)sciappare: spülen, auswaschen

prelevare: ent-, abnehmen

lo straccio: Lumpen, Lappen

la lividura: blauer Fleck

la scorticatura: Schürfung

il palo: Pfahl

imbambolato/a: starr, stumm (occhi imbambolati: Glotzaugen)

accigliato/a: fintster blickend

rozzo/a: rau, roh

il maniscalco: Hufschmied

p. 617: stentare a: nur mit Mühe etwas tun

non era dei peggio(ri): er war nicht der Schlechteste

lo scemo (agg.+sost.): der Dummkopf, Dumme

l'indulgenza: Nachsicht

il bracciale: Armbinde

il contrassegno: Kennzeichen

specie se: besonders, wenn

inesauribile: unerschöpflich

trapelare: durchschimmern, hier: sich herumsprechen

coincidere: zusammenfallen, übereinstimmen

pio/a: fromm

colmare: (aus-)füllen

la vigilia: Wache, Vorabend

pòrgere, porsi, porso: reichen

l'espiazione, f.: Sühne, Busse(tun)

attingere: schöpfen

il méstolo: Schöpfkelle

p.618: la mandibola: Unterkiefer

la scossa: Ruck, Erschütterung

lo spilungone: "Bohnenstange"

prendere in giro qn: sich lustig machen über jn.

ultimare: finire

il cortigiano: Höfling, Schmeichler

rùvido/a: rau

astenersi da: sich ent-, fernhalten

il digiuno: Fasten

condivìdere: teilen

disputato: zerstritten, hin- und hergerissen

ambìguo/a: zweisehnig, zwielichtig, zweifelhaft

ferino/a: wild, tierisch

la militanza: Streitbarkeit, Aktivität, Kampf

sommesso/a: halblaut, demütig

Giona: Jona

inghiottire: verschlucken

il ravvedimento: Reue, Besserung, Umkehr

bandire (isco) un decreto: einen Erlass

bekanntgeben, eine Verfügung erlassen

il bestiame: Vieh

l'inganno: Betrug, Täuschung

conténdere: streiten, sich
auseinandersetzen
incline (agg.): geneigt
l'idolatra (m.+f.): Götzendiener/in, -
anbeter/in
la cantilena: Singsang, singender Tonfall
inacidire (isco): sauer werden (ácido:
sauer)
accanito/a: verbissen
la controversia: Streitigkeit,
Auseinandersetzung
la rilevanza: Einfluss, Wichtigkeit
incorrere nella punizione: sich eine
Bestrafung zuziehen, riskieren
trangugiare: hinunterschlucken,
verschlingen
il conteggio: Berechnung, Zählen
abbondante (agg.): reichlich
l'erede (m.+f.): Erbe, Erbin
il nocciolo: Kern
avere in abominio: verabscheuen
(l'abominio: Schmach, Schande)
fare siepe: einzaunen, schützen durch einen
Zaun (la siepe: Hecke)
dilagare: um sich greifen, sich ausbreiten,
überschwemmen
sommérgere: versenken, untertauchen,
überschwemmen
medésimo/a: selbst, derselbe, gleich
incrostare: verkrusten, hier: einnisten
la proliferazione: Wucherung,
Emporschiessen
la deduzione: Ableitung, Schlussfolgerung
ulteriore (m.+f.): weitere(r)
la strage: Gemetzel, Blutbad